

בבית המשפט העליון בשבתו כבית המשפט הגבוה לצדק

כג"צ 14/

בעניין: המוקד להגנת הפרט מיסודה של ד"ר לוטה זלצברגר

ע"י ב"כ עו"ד אנדרה רוזנטל

רשיון מספר 11864

מרח' צלאח א-דין 15, ת"ד 19405, ירושלים 91194

טלפון 6250458, פקסימיליה 6221148, נייד: 0505-910847 העותר

נגד

אלוף פיקוד העורף

ע"י פרקליטות המדינה

משרד המשפטים

המשיב

עתירה למתן צו על תנאי

בית המשפט הנכבד מתבקש להורות למשיב ליתן טעם מודע לא ידאג לשירותי תרגום בעת הדיונים בשמיעת השגתם של שלושה תושבי המדינה, דוברי ערבית, אשר הורחקו מהעיר ירושלים ע"י המשיב.

הצווים נחתמו ביום 30.11.2014 ונכנסו לתוקף במועד חתימתם. ההשגות יישמעו בפני נציגו של המשיב ביום 22.12.2014 במחנה עופר, החל מהשעה 10:00. המשיב מסרב לספק שירותי תרגום לשפה הערבית.

בשל העובדה שהצווים נכנסו לתוקף עוד בטרם נשמעו טענותיהם של המשיגים, מתבקש בית המשפט הנכבד לקבוע דיון דחוף בעתירה זו, ומידת האפשר, עוד לפני המועד הקבוע לשמיעת ההשגות.

ואלה נימוקי העתירה:

1. העותר הינו ארגון זכויות אדם, אשר שם לו למטרה, בין השאר, לסייע לתושבים פלסטינים שנפלו קורבן להתעמרות או קיפוח על ידי רשויות המדינה, ובכלל זה להגן על מעמדם וזכויותיהם בפני ערכאות, בין בשמו כעותר ציבורי ובין כמייצג אנשים שזכויותיהם נפגעו. תצהיר מנהלת המוקד להגנת הפרט רצ"ב ומסומן באות ע' 1.

2. כאמור לעיל, ביום 30.11.2014 חתם המשיב על צווי הרחקה נגד שלושה תושבי מדינת ישראל ממוצע ערבי. העתק הצווים רצ"ב ומסומנים באותיות ע' 2 עד 4.
3. הוגשו השגות וביום 15.12.2014, פנה ב"כ העותר אל סרן שיינדל מהלשכה המשפטית של המשיב בבקשה לקבוע מועד לשמיעת ההשגות. העתק פנייה זו רצ"ב ומסומן באות ע' 5.
4. ביום 15.12.2014 התקבל מכתב מלשכת היועמ"ש של המשיב לפיו נקבע הנציג מטעמו אשר ישמע ההשגות.
5. ביום 16.12.2014 נמסר בהודעה טלפונית אל משרדו של ב"כ העותר כי הדיון יתקיים ביום 22.12.2014, סמוך לשעה 10:00 בפיקוד העורף ברמלה.
6. בו ביום, 16.12.2014, לאחר בירור עם המשיגים, פנה ב"כ העותר אל סרן שיינדל וביקש להסדיר את נוכחותם של שלושת המשיגים בעת הדיון בעניינם ביום 22.12.2014. העתק פנייה זו רצ"ב ומסומן באות ע' 6.
7. ביום 17.12.2014, לאחר שלא נתקבל מענה לפנייה בדבר נוכחותם של המשיגים בעת הדיון, ולאחר שניסיון טלפוני כשל, פנה ב"כ העותר בשנית אל סרן שיינדל והבהיר כי "נוכחותם בעת הדיון כאשר המדובר בהגבלת תנועתם בשיטחי המדינה הינה זכות יסוד". העתק פנייה זו רצ"ב ומסומן באות ע' 7.
8. א. בשעות אחרי צהריים ביום 17.12.2014 נמסר לב"כ העותר בשיתת טלפון כי הדיונים בהשגות הועברו מפיקוד העורף ל"מחנה עופר". באותה שיחה ביקש ב"כ העותר לדאוג לשירותי תרגום. נמסר לנו כי אין כוונה לספק תרגום; עוד נמסר לנו כי אנוכי אוכל לתרגם.
ב. בעקבות שיחה זו, פנה ב"כ העותר בכתב, פעם נוספת, אל סרן שיינדל ובין היתר ציין: "... רשות שרוצה להגביל את זכויות היסוד של תושב, חובתה לדאוג שאותו תושב יבין את ההליך. אין זה מאתרייתנו לדאוג לתורגמן".
העתק פנייה זו רצ"ב ומסומן באות ע' 8.
9. היום, 18.12.2014, נמסר ע"י השלכה המשפטית של המשיב את מועדי הדיונים וכן, בסעיף 3 למכתב, התייחסות לבקשתנו לספק שירותי תרגום. וכך נכתב:
"3. יתרה מכך, וכפי שצייתי בפניך בשיחתנו הטלפונית, לא יינתנו שירותי תרגום במהלך הדיון." (הדגש במקור, א.ר.).
העתק תשובה זו רצ"ב ומסומן באות ע' 9.

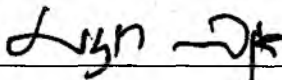
מכאן העתירה דנן.

10. בעעם 8675/11 מספק מזמור טדסה נ' מדינת ישראל הובהר באופן חד משמעי על ידי בית המשפט הנכבד הזה כי בעת ראיון של מבקש מקלט יש להיעזר, אם יש צורך בכך, באדם שהינו מתורגמן בהכשרתו. עוד באותו פסק דין, סעיף 13, צוטטו דברי בית המשפט הנכבד הזה בע"פ 8974/07 לין נ' מדינת ישראל. שם נקבע – "תרגום ההליכים המשפטיים מהווה נדבך חשוב בצורך לקיום הליך הוגן", וכי "היעדר תרגום, ובכלל זה היעדר תרגום אפקטיבי, פוגע בזכויות היסוד של בעל דין...". עוד נקבע, בהמשך, כי – "לכאורה. קשה למתוח סימן שווין בין הזכויות הדיוניות של נחקר או נאשם בפלילים לבין אלה המוקנות לפרט שבקשתו נידונה במסגרת של הליך מינהלי. שכן הראשון נאבק על חפזות וחירותו, ואם תיפגענה זכויותיו הדיוניות, הוא עלול למצוא עצמו כלוא מאתורי סורג ובריה על לא עוול בכפו. אלא שבשלה התוצאות הקשות שיכולות לנבוע מהחלטה שגויה ביחס לבקשה למקלט – החזרתו של אדם למקום שבו הוא נרדף – נראה כי הדברים יפים בשינויים המחויבים – גם לענייננו, והחובה לספק תרגום חולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת."

במקרה דנן, אין המדובר בהעברת המשיגים ל"מקום שבו הם נרדפים" אבל אין ספק כי המדובר בפגיעה בזכות יסוד של כל אחד מהם ולדידו של העותר חובתו של המשיב לא רק לדואג שהליך הבירור יתקיים בפניהם אך שהם מבינים את הנאמר במהלך אותו הליך.

11. אשר-על-כן, מתבקש בית המשפט הנכבד ליתן את הצו המבוקש, לקבוע דיון בעתירה בכל הקדם על מנת שלא יהיה צורך בדחיית מועד שמיעת ההשגות – לאור העובדה שהצווים נחתמו כבר בסוף חודש נובמבר – ולאחר שמיעת טענות הצדדים להופכו להחלטי.

ירושלים, היום ה-18 דצמבר, 2014


אגדרה רוזנטל | עו"ד
ב"כ העותר